

REVIEW

by Joža HORVAT

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, Croacia*

joza.horvat.mx@gmail.com

ĐURO BLAŽEKA; GROZDANA ROB (2014) *Rječnik Murskog Središća (Diccionario del habla de Mursko Središće)*, Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 695 pp.

En el año 2014 la lexicografía dialectal croata se enriqueció con un nuevo diccionario de un habla kajkaviana [kaikaviana]. La monografía de Đuro Blažeka y Grozdana Rob, titulada *Rječnik Murskog Središća (Diccionario del habla de Mursko Središće)* y publicada por Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu (Facultad de Educación de la Universidad de Zagreb), es el primer diccionario de un habla que pertenece al dialecto “međimurski” en el territorio croata.¹ Además del diccionario, que abarca su mayor parte, la obra también contiene estudios muy valiosos que contribuyen a ampliar los conocimientos sobre las hablas kajkavianas.

El libro se divide en tres partes. La primera consiste en cuatro capítulos. El capítulo introductorio, titulado *Zemljopisni položaj i povijest grada Mursko Središće (La posición geográfica y la historia de la ciudad de Mursko Središće; pp. 17-18)*, está seguido por el capítulo *Govor Murskog Središća (El habla de Mursko Središće; pp. 19-40)*, que comprende varios subcapítulos: *Dosadašnja istraživanja (Investigaciones previas; p. 19)*, *Govor Murskog Središća kao tipičan govor svetomartinske skupine gornjeg poddijalekta međimurskog dijalekta (El habla de Mursko Središće como el*

* Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Ulica Republike Austrije 16, HR-10000 Zagreb.

¹ Cabe destacar que en 2009 fue publicado *Mura menti horvát tájszótár (Rječnik pomurskih Hrvata)*. Ese diccionario reúne el léxico de los hablantes de croata que viven en pueblos situados en la orilla izquierda del río Mura, en Hungría. Esas hablas también pertenecen al dialecto “međimurski” del sistema kajkaviano.

habla típica del grupo “svetomartinski” del subdialecto “superior” del dialecto “međimurski”; pp. 19-23), *Fonologija* (Fonología; pp. 23-37) y *Morfologija* (Morfología; pp. 38-40). Luego sigue el capítulo *O nastanku i koncepciji rječnika govora Murskog Središća* (Sobre la formación y la concepción del diccionario del habla de Mursko Središće; pp. 41-47) con los siguientes subcapítulos: *Istoznačnice u rječniku* (Sinónimos en el diccionario; pp. 41-44), *Pučka vjerovanja* (Creencias populares; p. 44), *Istraživanja pseudoanalogonimije* (Investigaciones de pseudoanalogonimia; pp. 44-47) y *Rudarski termini* (Términos de minería; p. 47). La unidad se cierra con una amplia lista de las referencias bibliográficas usadas, que abarcan tanto la literatura específica sobre el dialecto “međimurski” como la literatura “kajkavológica” y la dialectológica en general. Al diccionario mismo, que es el eje de la segunda parte y de todo el libro, le precede una sección útil en la que se explican la grafía (es decir, la transcripción aplicada) y las abreviaturas empleadas en los lemas, mientras que en la tercera unidad del libro están a disposición del usuario las biografías de los autores, así como una rica compilación de fotografías, que, en concordancia con el dicho “Una imagen vale más que mil palabras”, nos ayudan a percibir y entender cómo funciona(ba) la vida en Mursko Središće.

El capítulo introductorio de la primera parte primero presenta la ciudad de Mursko Središće desde una perspectiva geográfica, demográfica e histórica, para ofrecerle al usuario un contexto claro. Gracias a ese texto nos enteramos de que el nombre de la ciudad más norteña croata, situada en la orilla derecha del río Mura, por primera vez aparece en 1334 en la lista de parroquias de Međimurje como *Sancti Martin in Sredysche*. Como centro importante se percibía ya en 1477, cuando fue mencionada como una *varoš* ‘ciudad’ junto con Čakovec, Nedelišće y Prelog, mientras que en la historia reciente recibe el estatus de ciudad en 1997.

En el siguiente capítulo se presentan los rasgos más importantes del habla desde el punto de vista dialectológico² (pp. 19-40) y por lo tanto comprende varios subcapítulos. En el compendio de las investigaciones previas (p. 19) uno de los autores, Đuro Blažeka, explica que basándose en el corpus léxico compilado para este

² Los signos dialectológicos usados en la reseña son parte del sistema que desarrolló el Dr. Peter Weiss en Znanstvenoraziskovalni center SAZU en Liubliana (Eslovenia).

diccionario pudo ampliar los conocimientos existentes sobre el habla analizada, cuyo resultado presenta a continuación.

La clasificación del dialecto “međimurski”, ya presentada en el libro *Međimurski dijalekt* (del mismo autor), fue aplicada en este libro también. Según los rasgos fonológicos presentados en el siguiente esquema, el dialecto “međimurski” puede dividirse en tres subdialectos:

subdialecto	evolución de los fonemas protoeslavos *ě y *ǫ		evolución de los fonemas protoeslavos *ǫ y *l̥	
“gornji” (superior)	*ě ≠ *ǫ	zděla mēgla	*ǫ ≠ *l̥	vúk r'ouka
“srednji” (central)	*ě = *ǫ	zděla mēgla	*ǫ ≠ *l̥	vúk rōka
“donji” (inferior)	*ě = *ǫ	zděla mēgla	*ǫ = *l̥	vōk rōka

El habla de Mursko Središće, según los datos obtenidos en las investigaciones, es el representante típico del grupo “svetomartinski” del subdialecto “superior” del dialecto “međimurski” y se distingue de los demás grupos del subdialecto (“štrigovski” y “stanetinečki”) por los siguientes rasgos: a) el inventario vocálico contiene 12 unidades (entre ellas 4 diptongos) en posición acentuada, b) existe un sincretismo optativo de DLI de plural en todas las flexiones de sustantivos (menos la flexión -i), así como en la flexión de adjetivos y pronombres y c) hay una multitud de palabras comunes a las hablas “prekmurske”. A continuación el autor también expone la comparación de esta habla con las hablas “prekmurske” descritas hasta ahora (las de Beltinci y de Polana), refiriéndose a 12 rasgos. Sigue la descripción fonológica del habla: se revelan las características del inventario, su realización, distribución y el desarrollo histórico de las vocales, consonantes y la acentuación. En el habla de Mursko Središće la cantidad vocálica y la entonación del acento ya no son relevantes desde el punto de vista fonológico, por lo cual esas oposiciones antiguas se convirtieron en oposiciones de calidad vocálica, permaneciendo relevante tan sólo el lugar del acento. La consecuencia directa de ese proceso es el aumento del número de unidades del inventario vocálico: en la sílaba tónica aparecen: *i, u, ij, ou, eĭ, ou, ɛ, o, e, ɔ, ɛ, a* y *ɪ, ʏ* y en la atónica: *ĭ, ʏ, e, o* i *a*. El sistema consonántico está formado por las sonantes *j, ĵ, l, m, n, r, ʎ, v* y las obstruyentes *b, c, č, d, ě, f, g, x, k, p, s, š, t, z, ž*. Otro subcapítulo

contiene una breve descripción morfológica (haciendo especial referencia a los sustantivos y a los verbos). Es importante destacar que algunos sustantivos de la llamada “flexión *a*” en GDL de singular tienen los morfemas de la llamada “flexión *e*” (p. ej. *pec'ikljin* <sg. G *pec'ikljine*, D *pec'ikljini* ‘bicicleta’>; *kl'ijček* <sg. G *kl'ijčke*, D *kl'ijčki*> ‘peciolo’ etc.), lo cual los acerca a las hablas “prekmurske”. Los nombres que terminan en *-u* en la flexión obtienen el infijo *-uj-* en el paradigma (p. ej. *Ž'uruj* <G *Ž'urujja*, D *Ž'urujju*> ‘Jorge’). En cuanto a los verbos, hay que mencionar la existencia de dos formas paralelas del participio activo de los verbos con raíz plurisilábica (p. ej. *ub'eduvo/ub'eduva* ‘almorzado, comido’), la forma larga de la 3ª p. de pl. de presente (por lo cual se distingue de las formas registradas en las hablas de los otros dos subdialectos), varias analogías etc. El autor destaca que en el habla de Mursko Središće ya se siente lo “periférica” que es esa habla en el contexto del subdialecto, porque por sus características se acerca a las hablas del subdialecto “srednji”; de hecho, algunas localidades que administrativamente pertenecen a Mursko Središće (p. ej. Hlapičina, Štrukovec y Križovec) en la clasificación dialectológica pertenecen a dicho subdialecto.

En su participación en el congreso *3. Međimurski filološki dani*, que tuvo lugar los días 12 y 13 de marzo de 2015, el autor esbozó la metodología utilizada en la realización del diccionario, que está en concordancia con la ya explicada y descrita en algunos trabajos previos (p. ej. Blažeka, Đuro. 2011. *Koncepcija Rječnika Svetog Đurđa* (Rječnika Iudbreške Podravine). 1. *Međimurski filološki dani*. Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu; Belović, Stjepan – Blažeka, Đuro. 2009. *Rječnik govora Svetog Đurđa* (Rječnik Iudbreške Podravine). Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu), por lo cual en este libro no están descritos todos los pasos. En el capítulo siguiente se presta atención a los sinónimos y a su presentación (están divididos en seis grupos y ampliamente ejemplificados). A continuación se explica que el diccionario incluye también creencias populares, al igual que la terminología del campo de la minería. Finalmente, aprovechando su alto conocimiento de la situación dialectal en Međimurje, el autor ha dedicado un capítulo especial a la pseudoanalogonimia, ofreciendo así una serie de ejemplos de falsos amigos entre varios sistemas kajkavianos.

Como ya hemos destacado, la última parte del estudio introductorio es muy importante para el usuario, puesto que en ella se encuentra la explicación de la grafía (transcripción) y las abreviaturas usadas. Tanto en el estudio introductorio, como en el diccionario, se utiliza la transcripción dialectológica tradicional croata. A diferencia de los trabajos dialectológicos recientes, en los cuales la posición del acento suele marcarse con el llamado ictus (') sobre la vocal (p. ej. *puṭruš'itj* 'gastar'), la sílaba tónica en este diccionario está marcada con el ictus delante de la vocal (p. ej. *puṭruš'itj* 'gastar'). En ese capítulo se advierte al usuario que los ejemplos de frases, que sirven para contextualizar cierta palabra, están escritos usando la transcripción fonológica y no fonética (por lo tanto [ž'īm] 'con él' se escribe /z ž'īm/).

A través del estudio introductorio, el usuario se familiariza con las características del habla de Mursko Središće, gracias a lo cual podrá usar el diccionario fácilmente. Veamos entonces cómo está organizado y estructurado el diccionario.

Como puede verse en la imagen adjunta, al principio mismo del lema se encuentra un archilexema, escrito en negrita y en mayúsculas. Esa forma está adaptada a la grafía del estándar croata, es decir no refleja las características típicas del habla (como el ensordecimiento final, la apertura, la diptongación o el cierre de las vocales, el acento etc.), y ayudará a que el diccionario sea más accesible y comprensible a todos los usuarios (incluso a los que no son lingüistas). Ese método mostrará sus ventajas en un futuro, cuando sean estudiados y comparados los corpus léxicos de más hablas međimurjenses y se trate de establecer un diccionario general de todo el dialecto, ya que el archilexema entonces servirá como un denominador común para todas las realizaciones (p. ej. fonológicas) de la misma palabra.

Entre corchetes encontraremos la forma canónica del lexema (ahora en transcripción dialectológica) y ciertas formas del paradigma dependiendo de la clase de palabra a la que pertenece, sobre todo si contienen alguna excepción. Si son posibles variaciones (fonológicas, morfológicas etc.), ellas están separadas por una barra (/). Detrás de los corchetes se halla la información gramatical (escrita en cursiva y en negrita), mientras que la acepción (o las acepciones) que sigue(n) está(n) escrita(s) en cursiva (y enumeradas). Con el símbolo ★ se destaca la frase en la que se contextualiza

cierta palabra, detrás del símbolo = aparecen los sinónimos, el signo ⊗ simboliza una frase hecha o un proverbio y al lado del signo ® se añade alguna creencia popular.

Usando el diccionario constatamos que en él encontramos el corpus léxico relacionado con todas las esferas de la vida humana, desde la niñez hasta la vejez, y que refleja las actividades cotidianas de los hablantes. Por lo tanto, encontramos el léxico gastronómico (el que se refiere a la cocina y a la comida), el vocabulario que designa las prendas de vestir, el que hace referencia al hogar y a todo lo que lo rodea, la nomenclatura local de animales y de plantas, el léxico vinculado a la agricultura y a la minería, etc.

Aunque a primera vista pareciera que se trate de un diccionario dialectológico general, su uso continuo contribuirá a que los usuarios se den cuenta de que este diccionario, por más de contener léxico específico, tiene muchas características de un diccionario onomástico, fraseológico, terminológico y etnológico.

Es por eso que hay que destacar que este diccionario es útil también para los onomásticos, puesto que contiene numerosos ejemplos de nombres registrados en lemas separados. Prestando atención a diferentes categorías onímicar, los autores crearon una fuente de consulta muy valiosa. Los antropónimos son los más representados: el diccionario consta de unos 120 nombres de pila (básicos (p. ej. *Furj'on, J'ona, Jant'oun, L'ovra*), abreviados (p. ej. *G'ela, 'Iva, J'ala, L'uca, L'eksj*) y derivados (p. ej. *G'ustek, K'arčj, L'ucjka, Št'efek*) y el mismo número de apodos familiares (p. ej. *Ž'erkešuvj, H'itleruvj, Kuv'ačekj, R'usjčkij, Vič'ojkij* etc.). La multitud de esas formas señala que esos componentes establecen la fórmula más típica en la comunicación no oficial, mientras que los apellidos, que pertenecen a la fórmula oficial, no fueron registrados. También encontramos tres apodos personales (p. ej. *S'elcuška* etc.). Además, en el diccionario también encontramos zoónimos (en un total de 32 nombres de animales encontramos 15 nombres bovinos (p. ej. *'Arma, Br'eza, C'itra, M'ujca, M'ura, P'erga, R'ouža, T'arka, Z'una* etc.), 6 nombres de caballos (p. ej. *'Edj, 'Idrjs, J'adran* etc.) y 9 de yeguas (p. ej. *'Ejva, L'isa, L'iza* etc.). Unos 40 topónimos vinculados estrechamente a Mursko Središće también han sido integrados al diccionario (*Frg'ouf, Gr'eblija, Hlapič'oujnska str'uga, Kat'ajnsček, Ljm'on, Mel'ijje, M'oura, Št'uk, Š'ouderka* etc.), al igual que información importante sobre el tipo de

objeto nombrado. Desgraciadamente no hay un mapa adjunto en el que estén ubicados los topónimos mencionados. El corpus onímico revela varios datos: p. ej. unos 30 oikónimos, 8 corónimos y 24 gentilicios reflejan informaciones sobre los lugares más importantes para los habitantes de Mursko Središće (se llaman *Serj'ŋnčarij* y *Serj'ŋnčarke*) y comunes en su vida cotidiana, mientras que los nombres de las oraciones y los 25 nombres de festividades demuestran la importancia de la fe en la comunidad.

Además de presentarse en lemas propios, muchos de los mencionados nombres aparecen también incorporados en frases en las que se aplican y contextualizan ciertas palabras. La mención de personas concretas y de los lugares importantes en la vida cotidiana, desde luego, comprueba la autenticidad del corpus expuesto en este diccionario.

Los autores indicaron que detrás del símbolo ⊕ aparecen las expresiones idiomáticas. Aunque ellas dominan, sería más preciso decir que los lemas indicados por ese símbolo contienen **uniones de palabras**, porque además de frases idiomáticas (p. ej. *fr'ižek k'ak str'ejla b'oužja; ml'otij pr'oznu sl'amu*), contienen colocaciones (p. ej. *k'onjskj sl'ok* 'tipo de planta (campanilla)', *sl'ejpa v'ouš* 'lución'), proverbios (p. ej. ⊕ *čj sj v str'ajnskj h'ižj guspuđ'or, t'ę te vr'ota t'oučejų pu n'ogaj.*), frases burlonas (p. ej. **IVA** ['iva 'lvija] **m oblik muškog imena Ivan.** ⊕ 'Iva sl'iva, gl'iva pu gn'ojščij pl'ova. D'ojde r'aca pak ga st'aca, d'ojde g'ouska pak ga spl'uska, d'ojde p'ura pak ga zd'ura, a 'ounda d'ojde p'ek pak ga h'ijti v nojv'ekšj dr'ek.) etc. En cuanto a las frases idiomáticas *per se*, parece que la metodología de su indicación pudo haber sido mejor elaborada y más precisa (p. ej. hubiera sido mejor establecer una forma canónica de la expresión idiomática, indicar su significado y contextualizarla en una frase, en concordancia con la metodología ya expuesta y sistematizada en los diccionarios fraseológicos croatas). Eso no disminuye el valor que tiene el diccionario por el hecho de abarcar también ese corpus, sobre todo si se tiene en cuenta que muchas son de carácter local (es decir, se emplean sólo en la región de Međimurje o en un solo pueblo).

La abreviatura RUD. inaugura el bloque terminológico de este diccionario. El hecho de que muchos habitantes de Mursko Središće trabajaran como mineros ha quedado reflejado en la lengua, por lo cual encontramos un gran número de términos

de ese campo. Ellos son interesantes porque provienen de otras lenguas (del alemán y del húngaro). Destacaremos aquí algunos ejemplos:

abl'ejs, abl'ezunk, 'ajnštr'ajh, 'anšl'eđer, 'aųzbjs, be'orunk, b'ounker, 'empruh, fer'l'ejs, ferz'ac, fl'ec, fųršt'ekati, f'oršus, firpr'uh, gez'ijnk, grųnz'ol, h'ajer, h'alda, k'apna, karab'ijtk, kųm'ijt, k'uplar, l'adųnga, l'agiųnšt'uk, l'ajtųnga, l'apųrnjk, l'igent, m'ųček, m'itljin, op'ava, r'igljn, sf'eder, š'ųfla, št'empljn, št'urc, š'uber, š'uh, terz'ina, v'iper etc.

Al diccionario fueron incorporadas muchas creencias populares. En la mayoría de los casos se trata de una predicción del futuro a base del tiempo meteorológico o se describen las actividades de la gente cuyo fin es cumplir un deseo, es decir, las actividades que la gente hace si quiere que se cumpla algún deseo. (p. ej. **BARA** [B'ora B'ore] *f oblik ženskog imena Barbara*. (4. prosinca – spomendan sv. Barbare) @ čij je na B'orų mr'as, tr'ajo bų v'ęs z'ijmskij č'as.).

El valor etnológico del diccionario no lo percibimos tan sólo en las creencias populares, sino también en la compilación de fotografías adjuntas en la última sección del libro. Al igual que muchas palabras específicas que nos llaman la atención, muchas de esas fotografías se nos grabarán en la memoria, despertarán recuerdos en la mente de los usuarios mayores y enseñarán a los jóvenes sobre el desarrollo de la vida rural.

En las 695 páginas del diccionario seguramente no fueron reunidas todas las palabras que forman el léxico del habla de Mursko Središće, pero en ellas se conservará la riqueza léxica, con sus diferentes capas, de varias influencias, convirtiéndose en una excelente fuente para investigaciones y análisis lingüísticos.

El proyecto demostró que la colaboración y la cooperación de un dialectólogo y una aficionada con una misma motivación - la protección y la conservación del tesoro léxico de cierto idioma popular, funciona como una simbiosis cuyo resultado es una obra que dejará una huella importante en la lexicografía croata. Este diccionario cumple con los requisitos de un diccionario moderno y, ofreciendo materiales adicionales, sobrepasa el concepto de un diccionario, llegando a ser un manual valioso tanto para el público científico (en primer lugar para los dialectólogos y kajkavólogos) como para los usuarios comunes y corrientes que conviven con cada una de esas palabras. Felicitando a los autores por su logro, esperamos tener pronto un nuevo diccionario de un habla kajkaviana.

ARQUILEXEMA

METATI [m'etati m'etam, pl. 3. m'etēju, imp. m'etči, prid. rad. m'eto / m'etau, m'etala, m'etaly / met'aly, prid. trp. m'etani, sup. m'etati] **impf. stavljati**. ★ Z r'asuvaj je m'eto sn'opje v p'ormu. ⊕ m'etati v kr'aj (stavljati izvan upotrebe). ★ M'etčeš v kr'aj, p'osle buš p'ok n'uco.

METER [m'eter m'etra] **m** 1. **metar**. ★ K'oupiła sem št'irj m'etre pl'otna. 2. **prostorni meter**. ★ Za z'ijmu n'ucamu d'etset m'etruť d'rf. 3. **metrička centa**. ★ Zasl'oužila je m'eter ž'ita.

forma canónica
otras formas del
paradigma

datos gramaticales

METLAK [metl'ok metlōka] **m** **RUD.** **potpora podgradama na otkopu u rudniku**. ★ Metl'ok je b'ijo ūd b'oura, b'ukve, g'acije, alj ūd s'akšega dr'ēja. Udž'agalj sū se kul'iku sū se n'ucalj pr'ama šjr'ijnj 'otkupa. (Postavljali se se okomito u jamu, kako je padao sloj ugljena koji se iskapao.)

DATOS SOBRE EL CONTEXTO DE USO

METUL [met'oul met'oula] **m** = mat'oul

= sinónimo

MI [m'ij n'as] **pron. mī**. ★ M'ij smu t'ou prež'ijvilj. V'e vas t'ou č'oka.

acepción
(**acepciones**).

MICA [M'ica M'ice] **f** 1. **oblik ženskog imena Marija**. 2. **jedno od imena koje se davalo kravama**.

MIGATI [m'igati m'igam, pl. 3. m'igali, imp. m'igaj, prid. rad. m'igo / m'igau, m'igala, m'igaly, sup. m'igat] **impf. treptati**. ⊕ m'igati kak trub'enta na v'odj

⊗ expresión
idiomática
(significado de la
expresión
idiomática).
★ frase en la que se
aplica cierta
expresión idiomática.

Ⓢ frase en la que se
explica cierta
tradición popular.

MIHALIJE [Mih'olije / Mihul'ije Mih'olija / Mihul'ija] **n** **dan sv. Mihaela (29. rujna)**. Ⓢ Či za Mihul'ije s'e'ver vl'eče, v'eliku z'ijmu sn'egum d'uvl'eče. Ⓢ Ak je dū Mih'olija s'ou'nce, 'ou'nda se na p'eči ūt'ova suš'ij. Ⓢ Za Mih'olija se z'apre l'etū, za Gr'egura se 'otpre! T'ej d'en sū tjr'alj sv'ije pūd hr'ost ka se naj'eju ž'ijra ka se f'eist nak'rmiju. Kr'ave sū s p'ošnja stjr'alj d'imū. Ⓢ Št'ou se ne p'ozi, t'ej d'en bu zaj'aho k'oia sv'etuga Mih'olija - bu hm'ru!

MIHOLČIČOVI [Mih'olčičuvj Mih'olčičuvj] **m pl. t. jedan od zabilježenih obiteljskih nadimaka**.

SLAČITI (SE) [sl'očiti (se) sl'očim (se), pl. 3. sl'očiju (se), imp. sl'očj (se), prid. rad. sl'očju (se) / sl'očjo (se) sl'očila (se), sl'očilu (se), sup. sl'očit] **impf. I. TRANS. svlačiti**. ★ Sl'očj pūpl'one. **II. REFL. svlačiti se**. ★ St'orcj se st'eška sl'očiju. N'e daju sū pūm'očj.

★ Frase en la que se
aplica y con la que se
contextualiza cierta
palabra.

SLADEK [sl'adek, odr. sl'otkj, sl'atkuga, komp. sl'atkjšj] **adj. sladak**. ★ M'ouš jī je sl'atkjšj ūd m'eda. ⊕ Sl'atku je kak c'ukur.

SLATINE [Sl'atine Sl'atin] **f pl. t. naziv jednog polja oko Murskog Središća**.

SLATKARIJE [slatkar'ije slatkar'ijj] **f pl. t. = m'endjce**